

# РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

и

**ШАНХАЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ТРАНСПОРТА – ШАНХАЙ ЦЗЯОТУН  
(ШАНХАЙ, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**Шанхайский университет транспорта – Шанхай Цзяотун, в лице Проректора профессора Чэнь Ган, с одной стороны,**

и

**Федеральное государственное учреждение высшего профессионального образования Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Проректора по международным связям профессора Константина Константиновича Худолея, именуемый в дальнейшем «СПбГУ», с другой стороны,**

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в знак признания обоюдного интереса к развитию двусторонних отношений,

будучи убежденными в том, что сотрудничество между высшими учебными заведениями способствует росту духовных ценностей, научно-техническому прогрессу и укреплению дружбы между странами,

**заключили нижеследующее Соглашение:**

## §1

- 1.1. Стороны будут осуществлять научно-академическое, культурное и иное сотрудничество по направлениям, представляющим взаимный интерес для Сторон, в том числе с привлечением сторонних образовательных, научно-исследовательских, научно-технических и иных учреждений, организаций и ассоциаций.
- 1.2. Стороны будут осуществлять сотрудничество в различных формах, включающих, но не ограниченных следующими:
  - Обмен обучающимися;

- Обмен преподавателями, научными и административными сотрудниками;
- Планирование, организация и проведение совместных исследовательских, научных, образовательных и культурных программ и мероприятий;
- Иная совместная деятельность, представляющая взаимный интерес для Сторон, включая издательскую деятельность, обмен библиографическим материалами и совместный доступ к информационным сетям.

## §2

- 2.1 Подробные механизмы и условия осуществления указанных в §1 направлений и форм сотрудничества определяются Сторонами путем составления и подписания приложений, рабочих программ и дополнительных протоколов к настоящему Соглашению.

## §3

- 3.1 Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики в зависимости от места возникновения соответствующих отношений.
- 3.2 Реализация сотрудничества в рамках данного соглашения будет зависеть от наличия соответствующих финансовых возможностей у каждой из Сторон.

## §4

- 4.1. Настоящее Соглашение заключается на период 5 (пять) лет и вступает в силу со дня его подписания Сторонами.
- 4.2. По истечении срока действия настоящее Соглашение может быть пролонгировано по обоюдному письменному согласию сторон сроком на 5 (пять) лет.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть прекращено по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до планируемого прекращения Соглашения.
- 4.4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся в стадии реализации, до их полного завершения, если иное не предусмотрено

соответствующими дополнениями или протоколами, принятыми в дополнение к данному Соглашению.

4.5. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

Настоящее Соглашение совершено в четырех экземплярах, имеющих равную силу, по два экземпляра на китайском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон.

За Санкт-Петербургский  
Государственный университет:

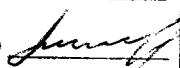
Профессор К. К. Худосел  
Проректор по международным связям

Дата: 13.12.2010

За Шанхайский университет  
транспорта – Шанхай Цзяотун

Профессор Чэнь Ган  
Проректор

Дата: 2010.11.26

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>				
08/2-04	-	-Р-	-	020 - 027
Дата 13.12.2010 Регистратор 				

圣彼得堡国立大学(圣彼得堡, 俄罗斯联邦)

与

上海交通大学(上海, 中华人民共和国)

## 框架合作协议

上海交通大学方代表：副校长陈刚教授

联邦国家高等教育机构圣彼得堡国立大学方(以下简称“圣彼得堡国立大学”)代表：主管国际交流的副校长康斯坦丁·康斯坦丁诺维奇·忽达列教授

(以下称为“双方”或“单方”)

经友好磋商，双方确认发展两校合作关系，深信大学之间的合作有助于提升精神价值，促进科学技术进步和加强两国之间的友谊。为此签订如下协议：

### § 1

1.1. 双方将在科学、文化以及共同感兴趣的其他领域进行合作，包括教育、科研、科学技术和其他机构、组织和协会的合作。

1.2. 双方将采取不限于以下形式的各种合作形式：

- 学生交流
- 教师、科研及行政管理人员的交流
- 策划组织科研、学术、教育、文化方面的合作活动

- 其他双方共同感兴趣的合作活动，包括出版活动、交流图书资源、信息网络资源共享等。

## § 2

2.1 § 1 中所指的合作领域和合作形式的详细机制和实施条件，双方将通过制定并签署附款、工作方案和补充协议进行确定。

## § 3

3.1 本协议在实施过程中，合作活动因地点不同，应符合双方的手续、政策和实行办法，并符合俄罗斯联邦和中华人民共和国的相关法律规定。

3.2 本协议的实施将取决于双方财政情况。

## § 4

4.1. 本协议有效期 5 年，自双方代表签字之日起开始生效。

4.2. 本协议有效期满后经双方书面同意可延长 5 年。

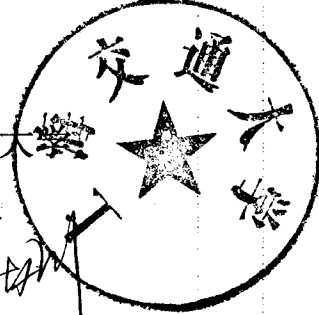
4.3. 任何一方都有权终止本协议，但需在计划终止本协议前 6 个月以书面形式告知另一方。

4.4. 对于本协议终止时正在实施的计划和项目，如在本协议的相关补充条款中未另作规定，应按照原计划完成。

4. 5. 对本协议的任何更改和增补应以书面形式由双方共同签署。

本协议一式四份，具有同等效力。俄文和中文文本各两份，双方各持本协议的中俄文文本各一份。

圣彼得堡国立大学  
  
副校長（主管國際交流）康斯坦丁·  
康斯坦丁諾維奇·忽達列教授

上海交通大學  
  
副校長陳剛教授

日期：13.12.2010

日期：2010.11.26

Управление  
Международных связей СПбГУ  
08/2-04 - 12 - 010 - 027  
Дата 23.12.2010 Регистратор 